

Компонент ОПОП 45.03.02 Лингвистика
наименование ОПОП

Б1.В.ДВ.05.02 Перевод в общественно-политической сфере

шифр дисциплины

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Дисциплины (модуля)

Б1.В.ДВ.05.02 Перевод в общественно-политической сфере

Разработчик (и):

Копылов А.В.

ФИО

доцент кафедры иностранных языков

должность

кандидат философских наук

ученая степень,
звание

Утверждено на заседании кафедры

иностраннных языков

наименование кафедры

протокол № _____ от _____

Заведующий кафедрой иностраннных языков


подпись

Александрова Е.В.

ФИО

1. Критерии и средства оценивания компетенций и индикаторов их достижения, формируемых дисциплиной (модулем)

Код компетенции	Наименование	Номер задания, проверяющего сформированность компетенции	
		1 вариант	2 вариант
ПК-1	Способен выполнять письменный неспециализированный перевод	1-15	15-30
ПК-2	Способен выполнять письменный профессионально ориентированный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)	15-30	1-15

2. Оценка уровня сформированности компетенций (индикаторов их достижения)

Этап формирования компетенции (разделы, темы дисциплины)	Формируемая компетенция	Индикаторы компетенции	Критерии и показатели оценивания компетенций			Формы контроля сформированности компетенций
			Знать:	Уметь:	Владеть:	
Языковые особенности общественно-политических текстов.	ПК- 1, 2	<p>ПК-1 ПК-1.1. способен осуществлять предпереводческий анализ исходного текста, принимая во внимание стилевую и жанровую классификацию текстов, лексико-синтаксические особенности текстов, общую информацию о тексте. ПК-1.2 способен вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов ПК-1.3. демонстрирует способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода для наибольшей эффективности</p> <p>ПК-2 ПК-2.1 Находит, анализирует и классифицирует информационные источники в соответствии с переводческим заданием ПК-2.2 осуществлять качественный письменный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с</p>	<p>переводческие и лингвистические порталы; способы компрессии и смыслового развёртывания текста; современные отечественные и зарубежные лексикографические ресурсы, типология переводных соответствий; основные способы достижения эквивалентности в переводе; основные модели перевода и переводческие трансформации; механизмы компрессии, смыслового развёртывания, вероятностного прогнозирования и упреждающего синтеза; стратегии исправления ошибок.</p>	<p>осуществлять грамотный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в англоязычных текстах; быстро и безошибочно определять жанр и стиль текста; профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала;</p>	<p>пользоваться современными средствами, необходимыми переводчику для оформления текста перевода; редактировать машинный перевод;</p>	Контрольное задание

<p>Практика перевода общественно-политических текстов.</p>	<p>ПК- 1, 2</p>	<p>соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста ПК-2.3 Проверяет качество перевода и его соответствие переводческому заданию, оформляет его в письменном редакторе</p>	<p>переводческие и лингвистические порталы; способы компрессии и смыслового развёртывания текста; современные отечественные и зарубежные лексикографические ресурсы, типология переводных соответствий; основные способы достижения эквивалентности в переводе; основные модели перевода и переводческие трансформации; механизмы компрессии, смыслового развёртывания, вероятностного прогнозирования и упреждающего синтеза; стратегии исправления ошибок.</p>	<p>осуществлять грамотный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в англоязычных текстах; быстро и безошибочно определять жанр и стиль текста; профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала;</p>	<p>пользоваться современными средствами, необходимыми переводчику для оформления текста перевода; редактировать машинный перевод;</p>	<p>Контрольное задание</p>
--	-----------------	--	---	---	--	----------------------------

3. Критерии и шкала оценивания заданий текущего контроля

3.1 Критерии и шкала оценивания практических работ Перечень лабораторных/практических работ, описание порядка выполнения и защиты работы, требования к результатам работы, структуре и содержанию отчета и т.п. представлены в методических материалах по освоению дисциплины (модуля) и в электронном курсе в ЭИОС МАУ.

Оценка	Критерии оценивания
<i>Отлично</i>	Задание выполнено полностью и правильно. Отчет по лабораторной/практической работе подготовлен качественно в соответствии с требованиями. Полнота ответов на вопросы преподавателя при защите работы.
<i>Хорошо</i>	Задание выполнено полностью, но нет достаточного обоснования или при верном решении допущена незначительная ошибка, не влияющая на правильную последовательность рассуждений. Все требования, предъявляемые к работе, выполнены.
<i>Удовлетворительно</i>	Задания выполнены частично с ошибками. Демонстрирует средний уровень выполнения задания на лабораторную/практическую работу. Большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены.
<i>Неудовлетворительно</i>	Задание выполнено со значительным количеством ошибок на низком уровне. Многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены. ИЛИ Задание не выполнено.

4. Критерии и шкала оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю) при проведении промежуточной аттестации

5. Задания диагностической работы для оценки результатов обучения по дисциплине (модулю) в рамках внутренней и внешней независимой оценки качества образования

ФОС содержит задания для оценивания знаний, умений и навыков, демонстрирующих уровень сформированности компетенций и индикаторов их достижения в процессе освоения дисциплины (модуля).

Комплект заданий разработан таким образом, чтобы осуществить процедуру оценки каждой компетенции, формируемых дисциплиной (модулем), у обучающегося в письменной форме.

Содержание комплекта заданий включает: *тестовые задания*

Комплект заданий диагностической работы

Шкала оценивания в рамках балльно-рейтинговой системы

«2» – 60 баллов и менее «3» – 61-80 баллов «4» – 81-90 баллов «5» – 91-100 баллов

Контрольные задания

Вариант 1

Раздел 1

- 1) Как называется разновидность речи, свойственной определённой социально-профессиональной группе людей?
- 2) Объясните речевую ошибку в данном предложении: «Депутат одел очки и начал читать проект резолюции»
- 3) Исправьте речевую ошибку в предложении: «Лицо мамы скрывал густой вуаль»
- 4) Дайте русские эквиваленты английских и французских имён для коронованных особ. Имена: George, Henry, James, William, Charles
- 5) Дайте русские эквиваленты английских и французских имён для некоронованных особ. Имена: George, Henry, James, William, Charles
- 6) Как другими словами назвать «переводческую парфразу»?
- 7) Как называется замена выражений, имеющих более распространённую форму, отдельными словами либо выражениями более сжатой формы (одним словом или словом с предлогом)?
- 8) Как называются однокоренные слова, близкие по звучанию, но не совпадающие в значениях?
- 9) Кто действующий премьер министр Великобритании?
 - А) Борис Джонсон
 - В) Руши Сунак
 - С) Ангела Меркель

10) Как бы вы перевели на английский «свидетельство о рождении»?

- A) certificate of birth
- B) Birth certificate
- C) BC

11) Как называется способность предугадать в речевой цепи появление элемента высказывания, возможного с точки зрения смысла, ассоциаций и структурной модели?

12) Дополните словосочетание: «Одержать ___»

13) Дополните словосочетание: «Кануть в ___»

14) Как называется смешение внешне похожих словосочетаний?

15) Дополните фразу, подходящим по смыслу словом: «В этом году большое внимание будет _____ благоустройству города»

Раздел 2

- 1) Парламент Великобритании состоит из
А) Шотландской правящей палаты и Английской правящей палаты;
В) Палаты лейбористов и палаты тори;
С) Палаты общин и палаты лордов
- 2) Укажите лишнюю лексическую единицу в плеонастическом словосочетании «Автоматический рефлекс»
- 3) Укажите лишнюю лексическую единицу в плеонастическом словосочетании «Прейскурант цен»
- 4) Как часто проходят выборы президента в США
А) Раз в 2 года;
В) Раз в 6 лет;
С) Раз в 4 года
- 5) В какой стране находится штаб-квартира НАТО?
А) Австралия;
В) Индонезия;
С) Бельгия
- 6) Назовите действующего генерального секретаря ООН (2023г.);
А) А. Гутерриш;
В) Т. Ли;
С) Пан Ги Мун
- 7) Вид тропа, перенесение свойств одного предмета или явления на другой по принципу их сходства, скрытое сравнение

- 8) Как переводчики сокращённо называют «Computer-assisted translation tool»?
 А) «коськи»;
 В) «мурчалки»;
 С) «кошки»;
- 9) Сколько сенаторов входят в Сенат США?
 А) 100;
 В) 50;
 С) 200
- 10) Исправьте речевую ошибку в предложении «У него сразу вспотели ладони рук»
- 11) Как называются различные по звучанию, но семантические тождественные или предельно близкие по значению слова?
- 12) Подберите синонимы к слову «жестокий»
- 13) Замените сочетание «двуличный человек» одним словом-синонимом
- 14) Как называются слова, имеющие противоположные значения, употребляющиеся для наименования контрастных, но соотносимых друг с другом понятий?
- 15) Подберите к слову «трезвый» пару/пары с противоположным значением

Вариант 2

Раздел 1

- 1) Парламент Великобритании состоит из
 А) Шотландской правящей палаты и Английской правящей палаты;
 В) Палаты лейбористов и палаты тори;
 С) Палаты общин и палаты лордов
- 2) Укажите лишнюю лексическую единицу в плеонастическом словосочетании «Автоматический рефлекс»
- 3) Укажите лишнюю лексическую единицу в плеонастическом словосочетании «Прейскурант цен»
- 4) Как часто проходят выборы президента в США?
 А) Раз в 2 года;
 В) Раз в 6 лет;
 С) Раз в 4 года
- 5) В какой стране находится штаб-квартира НАТО?
 А) Австралия;

- В)Индонезия;
С) Бельгия
- 6) Назовите действующего генерального секретаря ООН (2023г.) ;
А)А.Гутерриш
В)Т.Ли;
С)Пан Ги Мун
- 7) Вид тропа, перенесение свойств одного предмета или явления на другой по принципу их сходства, скрытое сравнение
- 8) Как переводчики сокращённо называют «Computer-assisted translation tool»?
А)«коськи»;
В)«мурчалки»;
С) «кошки»;
- 9) Сколько сенаторов входят в Сенат США?
А)100;
В)50;
С)200
- 10) Исправьте речевую ошибку в предложении «У него сразу вспотели ладони рук»
- 11) Как называются различные по звучанию, но семантически тождественные или предельно близкие по значению слова?
- 12) Подберите синонимы к слову «жестокий»
- 13) Замените сочетание «двуличный человек» одним словом-синонимом
- 14) Как называются слова, имеющие противоположные значения, употребляющиеся для наименования контрастных, но соотносимых друг с другом понятий?
- 15) Подберите к слову «трезвый» пару/пары с противоположным значением

Раздел 2

- 1) Как называется разновидность речи, свойственной определённой социально-профессиональной группе людей?
- 2) Объясните речевую ошибку в данном предложении: «Депутат одел очки и начал читать проект резолюции»
- 3) Исправьте речевую ошибку в предложении: «Лицо мамы скрывал густой вуаль»
- 4) Дайте русские эквиваленты английских и французских имён для коронованных особ. Имена: George, Henry, James, William, Charles
- 5) Дайте русские эквиваленты английских и французских имён для некоронованных особ. Имена: George, Henry, James, William, Charles
- 6) Как другими словами назвать «переводческую парафразу»?
- 7) Как называется замена выражений, имеющих более распространённую форму, отдельными словами либо выражениями более сжатой формы (одним словом или словом с предлогом)?

- 8) Как называются однокоренные слова, близкие по звучанию, но не совпадающие в значениях?
- 9) Кто действующий премьер министр Великобритании?
 А) Борис Джонсон
 В) Руши Сунак
 С) Ангела Меркель
- 10) Как бы вы перевели на английский «свидетельство о рождении»?
 А) certificate of birth
 В) Birth certificate
 С) ВС
- 11) 11) Как называется способность предугадать в речевой цепи появление элемента высказывания, возможного с точки зрения смысла, ассоциаций и структурной модели?
- 12) Дополните словосочетание: «Одержать ___»
- 13) Дополните словосочетание: «Кануть в ___»
- 14) Как называется смешение внешне похожих словосочетаний?
- 15) Дополните фразу, подходящим по смыслу словом: «В этом году большое внимание будет _____ благоустройству города»

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний

Вариант 1

	Раздел 1	Раздел 2
1.	жаргон	С
2.	одеть можно кого-то	Автоматический
3.	Лицо мамы скрывала вуаль	Цен
4.	Георг, Генрих, Якоб, Вильгельм, Карл	С

5.	Джордж, Генри, Джеймс, Уильям (Вилем), Чарльз	С
6.	Описательный перевод	А
7.	Речевая компрессия	Метафора
8.	паронимы	С
9.	В	А
10	В	У него вспотели ладони
11	Переводческое прогнозирование	Синонимы
12	Победу	Суровый, грубый, агрессивный
13	Лету	Лицемер
14	Контаминация	Антонимы
15	Уделяться	Пьяный, неадекватный, нестабильный

Вариант 2

	Раздел 1	Раздел 2
1.	С	жаргон
2.	Автоматический	одеть можно кого-то
3.	Цен	Лицо мамы скрывала вуаль

4.	С	Георг, Генрих, Якоб, Вильгельм, Карл
5.	С	Джордж, Генри, Джеймс, Уильям (Вилем), Чарльз
6.	А	Описательный перевод
7.	Метафора	Речевая компрессия
8.	С	паронимы
9.	А	В
10	У него вспотели ладони	В
11	Синонимы	Переводческое прогнозирование
12	Суровый, грубый, агрессивный	Победу
13	Лицемер	Лету
14	Антонимы	Контаминация
15	Пьяный, неадекватный, нестабильный	Уделяться